

Е. В. Ларионов
Науч. рук. Е. Н. Дубровка,
канд. ист. наук, доцент

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И ВОПРОСЫ СУДОХОЖДЕНИЯ В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ НА ПАРИЖСКОЙ МИРНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

Целью статьи является выявление позиции Великобритании по вопросам судоходства в Балтийском море на Парижской мирной конференции.

Вопросы Балтийского региона не были основными на конференции, однако была создана военно-морская подкомиссия великих держав для обсуждения международного морского права в Балтийском море, на которой основными темами были интерпретация договора 1857 года о свободном проходе через проливы в мирное и военное время, ограничения на размещение военно-морских баз и последствия договора для стран бассейна Балтийского моря. Великобритания предлагала свободный проход для всех торговых и военных кораблей в мирное время, запрет на создание военно-морских баз на Аландских островах, а также введение запрета на закрытие проходов минами или препятствие их свободному проходу во время войны, распространяя эти правила на проливы, соединяющие Финский и Ботнический залив. Во время обсуждения Британскую позицию поддержали Италия и США, которые подчеркнули, что слово «суда» должны применяться относительно всех типов кораблей, действующих в данном регионе. Опасаясь, что это положение будет выгодно Германии, активно выступила против британского предложения только Франция. Так как японский флот не был заинтересован в этом регионе, японская делегация не возражала против Британской инициативы [1, с. 532–535].

Таким образом, Британская империя проявляла стратегический интерес к поддержанию морской свободы в Балтийском море. Военно-морская политика Соединённого королевства была направлена на защиту торговых интересов и безопасности важных морских маршрутов. Широкую поддержку идеи обеспечения морской свободы получили со стороны США, Италии.

Литература

1 Record of a meeting of the Commission on Baltic Affairs at the Peace Conference in Paris, № 22 [Confidential|General|177/2], Minutes № 225 Session of September 16, 1919 // Documents on British foreign policy 1919–1939. Series I / ed. by E.W. Woodward. – Vol. 5. – London : Her Majesty's Stationery Office, 1954. – P. 532–535.

А. А. Ларчикова
Науч. рук. Л. А. Лещенко,
ст. преподаватель

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТВОРЧЕСТВЕ А. С. ПУШКИНА НА ПРИМЕРАХ ИЗ РОМАНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА»

Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов [1, с.101]. Каждый народ имеет в своей фразеологии массу выражений, отражающих его уникальный культурный опыт, традиции и мировоззрение. Фразеологические единицы занимают одно из главных мест в «шкале непереводаемости», и переводчики часто сталкиваются с трудностями при передаче их смысла.

Так, в анализируемом романе в контексте использования фразеологического эквивалента при переводе словосочетания «*Уши горят*» оно транслируется в ПЯ как “*her ears which at that moment were burning*” [2, с. 24]. Фразеологическая единица «*Заснул как убитый*» транслируется в предложении «*Скоро вся изба захрапела, и я заснул как убитый*» и преобразуется на ПЯ в следующем виде “*Soon the room was full of snoring and I dropped fast asleep*” [2, с. 17]. Выражение «*Держать в ежовых рукавицах*» было передано на английский язык с помощью калькирования как “*hold him in hedgehog gloves*” [2, с. 18].

На основе анализа конкретных фрагментов рассмотрены способы передачи фразеологических единиц на английский язык, что демонстрирует их роль в передаче национального колорита и языковых особенностей эпохи. Переводчик успешно воспользовался всеми известными методами перевода фразеологизмов, стараясь сохранить стилистику и образность оригинала. В результате анализа было установлено, что переводчик чаще всего выбирал метод подбора фразеологического аналога и эквивалента. Однако в некоторых случаях ему приходилось прибегать к описательному переводу, что приводило к утрате экспрессивности некоторых фразеологических оборотов.

Литература

1 Редько, Г. В. Фразеологизмы как языковая универсалия, отражающая национальную культуру народа / Г. В. Редько, А. А. Еремеева // Вест. Адыгейск. гос. ун-та. Сер. 2, Филолог. и искусствовед. – 2019. – № 1. – С. 100–105.

2 Pushkin, A. The Captain's Daughter: And Other Stories/ A. Pushkin. – New York : Vintage Books, 2012. – 304 p.

М. С. Любицкий

Науч. рук. **Н. Н. Мезга,**

д-р ист. наук, профессор

ВОЕННЫЕ ПРЕСТУПЛЕНИЯ НАЦИСТОВ НА ТЕРРИТОРИИ СССР В МАТЕРИАЛАХ АМЕРИКАНСКОГО ОБВИНЕНИЯ НЮРНБЕРГСКОГО ПРОЦЕССА

В начале июня 1945 года американская сторона обвинения под руководством Роберта Джексона провела большую работу по сбору и систематизации документальных доказательств. К августу 1945 года аппаратом Р. Джексона было просмотрено более 100 тыс. документов, подтверждающих военные преступления нацистов за годы Второй мировой войны. Было отобрано около четырех тысяч документов, которые американская сторона обвинения использовала на Международном военном трибунале в Нюрнберге [1, с. 162–163]. Во время судебного процесса над нацистами царил дух сотрудничества и взаимопомощи между союзниками, который нашел свое проявление при подборе документальных доказательств обвинителями четырех стран. Сторона обвинения от США предоставила Трибуналу документы, относящиеся к обвинению в преследовании евреев. Представителем обвинения У. Уолшем были предоставлены такие документы как ПС-1028, США-273; Л-180, США-276; Л-18, США-277; ПС-3257, США-290; ПС-501; Р-135, США-289; ПС-3257, США-290. В данных документах американская сторона обвинения приводит сведения о содержании евреев в гетто и концентрационных лагерях, а также о том, как было убито полтора миллиона евреев на оккупированной территории СССР [2]. В выступлении представителя обвинения от США Т. Годда содержится обвинение Германии в использовании рабского труда советских граждан. По предоставленным